

世界文豪书系



歌德文集
GEDE WENJI

9

河北教育出版社

GOETHE

歌 德 文 集

第九卷

自 传

杨武能 刘硕良 主编

魏家国 译

河北教育出版社



歌德十五岁时的油画肖像。J·A·克尔恩绘于1765年。原画已在第二次世界大战中烧毁



歌德的父母亲



歌德在法兰克福的故居



自 传

·译 序·

内涵丰富的画卷

魏家国

1809年，歌德正式着手撰写《诗与真》，但时写时辍，后期又因续写《浮士德》而耽搁了数年，直到1813年秋季始告完成。

《诗与真》的时间跨度为自歌德出生至二十六岁，即1749年8月至1775年11月，是他去魏玛前的青年时代的生活经历。歌德撰写自传时已六十高龄，很显然主要是凭着他对往事的回忆，当然也少不了阅读年鉴、日记等文献资料，并有赖于亲朋故旧所提供的线索。就歌德毕生度过的八十三个春秋而言，《诗与真》只能说是他生活的一个片断。在此姑且沿用《我的自传》这个题名，因为除此书外，《意大利游记》、《瑞士书简》等都是他的自传著作。当然，他的《诗与真》是他成长发展的重要时期的写照。

自传本应是真实地记事，可是《诗与真》是文学传记，既然是一部文学作品，也就不能要求它与歌德生平完全吻合。歌德说过：“面对读者，我承认这是一种虚构，属于小说家和小说的一些东西，在这里我把它理解为‘诗’。”这就清楚地说明

了歌德这本自传的真正含义，正如 *Dichtung und Wahrheit* 应理解为“创作与实情”或“诗意与真实”。既然有文学创作的成分，当然就不可能完全是编年史式的记叙。

歌德在魏玛完成的这本自我定照式的作品，有如下特色：

一、融自传体小说、游记、时事文艺评论及爱情生活诗篇于一体。这是一本涉及面很广、无所不包、具有丰富的内涵的作品。全书透露出作者生活的时代巨变及其个人的成长与发展；有家庭生活的素描，儿时的天真烂漫，少年交游，求学他乡的生活写照。特别是美因河、莱茵河的纪游及阿尔萨斯等地如诗如画的景物描写，以及瑞士的湖光山色及名人胜地的寻踪，读来情趣频添，如身历其境，感受着异地他乡的风情习俗，回顾着久远的史迹。对欧洲风云变幻中的德意志处境也不乏笔墨，并不时抒发胸臆，以一个年轻有为者的胆识，指点江山，品评人物，论及诸事。对哲学、宗教及文艺等更是侃侃而谈，均有独到之处。其中对不同时期的爱情生活的描绘，更是娓娓动听，动情之处，扣人心弦，情之涌现，诗章即成，可谓诗与情并存并茂。他的意中人给他以欢乐与生活勇气，她们不仅是鲜花，而且是天使，是缪斯，纯洁无邪，温柔多情。他的爱情有灿烂阳光下的欢欣，有花间林下的软语倾心，柔情蜜意，在清波荡漾的苏黎世湖上也不时遥寄情思。这些绚丽多彩的浪漫情趣给他金色的岁月频添了异彩。

二、一个天才的文学巨匠在青少年时代已见端倪。歌德最早写的一首诗，是 1757 年新年给外祖父母的贺年诗，时年仅八岁。十一岁时根据神话编写了一个剧本。凭着如此出众的天资，不难想像，一旦他踏上了创作道路，智慧自然会像清泉一样喷涌而出。良好的家庭教育与优越的社会条件熏陶，使歌德成了一个早熟的孩子。他聪颖好学，很早就学会了拉丁文。七

年战争期间，法国军队攻占了法兰克福，占领军总督多拉尼就住在歌德家里，这给歌德学习法语提供了极为有利的条件。他四个星期就学会了法语的奇迹，使人不禁对这位神童赞赏不已。他通晓意大利语，为了钻研《圣经》，他又学习希腊语和希伯来语，以后又掌握了英语。他爱好绘画，经常写生，对多拉尼请来的画师们的作品，品评指点，颇有见地，长者亦为之叫绝。他甚至对自然科学亦爱好钻研，均有所得。他不只是文弱书生，他喜爱游泳，对骑马击剑亦无所不晓。真可谓兴趣广泛、百事通达。攻读法学，熟悉律事工作。对戏剧、诗歌、小说更是锲而不舍、精益求精。一个天才的文学巨匠，在他青年时代已见端倪。他不仅写出了叱咤风云的历史剧《铁手骑士葛兹·封·贝利欣根》和《埃格蒙特》、诗剧《普罗米修斯》，还写出了声震文坛的《少年维特的烦恼》及一系列脍炙人口、灿若明珠、广为流传的抒情诗。他在斯特拉斯堡求学的时代，就曾说过：“浮士德木偶戏虚构的有意义的故事，在我心中激起了各种反响。”他小小年纪就已在酝酿宏篇巨著《浮士德》。一派“笔落惊风雨，诗成泣鬼神”的才气，威震乾坤，如日月昭著。他的文学声誉远远地飞越了德意志和欧罗巴。歌德的功绩在世界文坛上永放光芒。

三、效法贤者，博取各家之长，充实自己。歌德对德国启蒙运动的杰出代表人物莱辛怀有无限景仰之情。他年轻时只见过莱辛一面，但因当时年轻无知，没有很好地接触德国的这位新文学之父，以致后来深以为憾。歌德对德国文学史上的第一部著名喜剧——莱辛的《明娜·封·巴尔海姆》特具深情，独具慧眼，说这部剧作杰出地打开了人们的眼界，把他们的目光从诗歌创作一直活跃的市民文学世界，引向了一个更高更有意义的境界。歌德怀着敬仰之情说：“莱辛的《明娜》树立了一个

难以学到手的榜样。”说起莱辛的美学著作《拉奥孔》，他有着自己的独特见解。他玩味、赞赏，并说出了深刻的体会：大家非常欢迎这位杰出的思想家穿过阴暗的云层，投下光辉。这部作品把人们从一个贫乏的直观领域吸引到自由思想的境界。对“诗如画”一语长时间的误解，一下子被扫除了。造型艺术与语言艺术有了明显的区别。造型艺术家应保持在美的境界之内，而语言艺术家应看到每一种艺术的含义，允许走出这个境界之外；造型艺术家追求外界的感觉，而语言艺术家则着眼于想像力。这一美妙的思想的结果，像是一道电光照亮了人们。无怪乎他跟大伙一起长时间环顾四周，寻觅光明，到头来全仗着莱辛给他们送去了一盏指路明灯。

歌德说：“结识赫尔德对我影响很大，是头等重要的事，接下来与他亲密交往更为重要。”他尊重和敬佩赫尔德的伟大优秀品格，还有他那广博的知识和对世事的洞察能力。歌德的特点，是善于向他学习。赫尔德指点歌德探讨诗歌艺术，鼓舞歌德在阿尔萨斯搜集流传下来的民歌，这对歌德以后的诗歌创作有着很大的作用。歌德面向民间文学，从民歌中吸取营养，因而他后来写的诗，风格朴素、节奏鲜明、感情真挚。歌德在斯特拉斯堡与赫尔德相处期间，就曾谈到：“诗歌艺术毕竟是世界人民的财富，不是一些文雅的有教养的人们的私有世袭财产。”歌德贪婪地吞下了从赫尔德和民间所学的一切。他越是如饥似渴地吸取，赫尔德就越加慷慨地给予。他们二人共同度过了极为有趣的时光。

歌德的成就固然取决于他的天才和勤奋，但不容忽视的另一点，就是他凭着一双慧眼，寻觅良师益友，吸取真知灼见，向前辈贤者与同辈能人学，不仅向本国人学，而且向国外的艺术大师、文坛巨匠求教。歌德十分推崇莎士比亚，在莱比锡求

学时，就读过《莎士比亚选粹》；这在他的思想上早已留下了美好的印象。莎翁的独到之处、警世之言、恰到好处的描写、幽默的笔锋，无不使他折服。后来歌德读过维兰德和艾申堡所译介的莎士比亚散文，深感莎翁的文章轻松明快，教育感化作用很大。1771年10月14日，他与志同道合的朋友们举行了莎士比亚的纪念会，在会上作了一个著名的演讲：“我读到他的第一页，就使我一生属于他了，我读完了第一部，就像一个生下来的盲人，一只奇异的手瞬间使我双目看到了光明。我认识到，极其有力地感到我的生命无限地扩大，我没有一瞬间的怀疑，放弃那遵循格律的戏剧。我觉得地点一致是牢狱般的可怕，行动和时间的一致是我们想像力的枷锁。我跳到自由的空气里，感到自己有了手和脚。”^①歌德非常赞同莎士比亚的主张，打破旧的传统，认为文学创作取决于作者对自然和生活的体验。他以莎士比亚为榜样，故意违反“三一律”，1771年创作的《葛兹》就是他那篇演讲词中阐述的理论的实践。

四、反映早年生活经历的《诗与真》，给歌德晚年的许多巨著提供了背景知识，使人看到他一生的经历前后呼应、珠联璧合，大大有助于后人对歌德一生创作的理解，有利于认识这位天才的壮丽一生与丰功伟绩。

本书第二部卷头题写了格言：“一个人青年所渴望的，垂暮之年才得以充实。”这一格言预示了歌德晚年的硕果累累。《诗与真》和《亲和力》、《意大利游记》、德国文学史上第一部杰出的教育小说《威廉·迈斯特学习年代》以及杰出的诗剧《浮士德》，都是歌德多产的暮年的丰硕果实。

五、《诗与真》的影响巨大、地位卓著。如前所述，这本

① 冯至：《德国文学简史》上卷，118页，人民文学出版社，1958。

文学传记涉及面极其广泛，内容纷繁、绚丽多彩、可读性强。它富有浓烈的真情实感，充满着强烈的时代精神，加上作者独具匠心的艺术描写，虽然是歌德二十六岁前的生活记事，却使读者能全方位地看到一位文学大师的光辉形象，窥见他未来在文坛的崇高地位及其伟大壮丽的一生。它不仅在歌德作品中居于显要地位，与其他传记作品并列一起也有独特之处，因此深受举世文学界的青睐和广大读者的喜爱。

本书是根据柏林魏玛建设出版社1981年出版的《歌德文集》十二卷本中的第八、九卷翻译的。译本全部注释根据原著尾注，分别变为脚注。人名、地名和书名等专有名词，力求采用国内的统一译法。原著中并无标题，但书末附有目录，因此将其翻译选作每章中的小标题，分别插入译文，以便查阅。

本书翻译过程中，参阅了各种版本的德国文学史及有关资料，旨在希望减少差错。翻译中力求忠实原文，文字畅达，不致疏漏。参阅前人译本亦获启示。译事艰辛，历经寒暑，勉力为之，现在终于脱稿付梓。面世之日，惟祈海内外方家与广大读者不吝赐教，予以斧正。

魏玛歌德学会主席凯勒教授寄赠《歌德文集》，支持本人翻译，特致谢忱。

李先俊参与译稿的大量抄写工作，王苓亦参与了部分抄写，在此一并致谢。

1995年1月20日于广东白云山晚枫阁

目 录

译序·内涵丰富的画卷····· 魏家国

诗 与 真 (上)

作者前言 ····· 歌 德

第一部

第一章

诞生 ·····	(7)
双亲的家 ·····	(8)
调皮的故事 ·····	(8)
对自然的感受 ·····	(10)
孩子的恐惧 ·····	(10)
父亲的珍藏 ·····	(11)
木偶戏 ·····	(12)
祖屋的改建 ·····	(13)
漫步法兰克福 ·····	(14)
帝王加冕的故事 ·····	(18)
吹笛者法庭 ·····	(21)

农村的节日	(23)
父亲的藏书和画	(24)
法兰克福的艺术家	(25)
里斯本大地震	(26)
对宗教的怀疑	(27)
父亲授课	(27)
我的第一首诗	(30)
通俗的著作	(31)
天花	(33)
外祖父	(35)
姨妈	(37)
童年对自然的尊重	(39)

第二章

七年战争	(42)
喜爱戏剧	(45)
新帕利斯	(47)
童年的恬淡寡欢	(60)
我的祖父	(62)
影响市民生活的世界大事	(65)
父亲的社会地位	(66)
约翰·迈克尔·封·洛恩	(68)
森肯贝尔格家	(70)
《救世主》引起的家庭争议	(72)

第三章

祝贺新年	(75)
法军进驻法兰克福	(75)
多拉尼伯爵	(76)

孩子和画家	(80)
法兰西戏剧	(82)
同德罗尼斯决斗	(86)
贝尔根战役	(89)
父亲冒犯了多拉尼伯爵	(91)
翻译官和多拉尼伯爵的谈话	(92)
多拉尼伯爵的宽宏大量	(95)
对法国戏剧的模仿	(97)
法兰西戏剧理论	(99)
多拉尼欣赏绘画	(101)
多拉尼伯爵搬走了	(103)

第四章

学习绘画	(105)
在音乐世界里	(107)
研究自然科学的欲望	(108)
普法尔寄宿学校	(109)
父亲的养蚕癖好	(111)
英语学习	(112)
学习希伯来语	(114)
对《圣经》的评论	(117)
《旧约》的传说	(118)
自然的宗教与天启的宗教	(122)
约瑟的故事	(127)
年轻人的诗歌	(129)
传教士弗莱森尼乌斯	(131)
学习击剑和骑马	(133)
研究法兰克福的历史	(135)

焚书.....	(137)
宝石匠劳腾撒克.....	(138)
画家的良苦用心.....	(140)
蜡布工场.....	(141)
法兰克福市的一些人物.....	(143)
对诗人桂冠的企求.....	(148)

第五章

皮拉德斯.....	(149)
情诗约会.....	(150)
格丽卿.....	(152)
初恋.....	(155)
格丽卿和她的朋友们.....	(157)
赫斯特的市场船.....	(159)
格丽卿换了新的工作.....	(161)
面临国王选举.....	(162)
使节们的到来.....	(164)
拉瓦特尔.....	(168)
国王选举.....	(169)
国王驾临.....	(171)
玛利亚·特莱西亚.....	(174)
同格丽卿度过的夜晚.....	(177)
加冕大典.....	(179)
民间娱乐活动.....	(183)
与格丽卿夜晚散步.....	(186)
审问.....	(188)
走投无路.....	(191)
一场大病.....	(193)

格 丽 卿 出 走	(193)
-----------------	-------

第二部

第六章

监 护 人 和 格 丽 卿 的 消 息	(195)
有 关 哲 学 的 谈 话	(198)
研 究 哲 学 史	(199)
热 爱 自 然	(200)
写 生	(201)
父 亲 的 教 育 方 法	(203)
漫 游	(203)
和 妹 妹 柯 莱 尼 娅 的 亲 密 关 系	(204)
妹 妹 的 爱 人 —— 一 个 年 轻 的 英 国 人	(208)
年 轻 人 的 交 游	(209)
情 侣 游 戏	(210)
朋 友 胡 尔	(213)
法 兰 克 福 的 不 良 状 况	(216)
学 习 的 愿 望 和 计 划	(218)
告 别 法 兰 克 福	(219)
到 达 莱 比 锡	(221)
博 迈 教 授	(222)
开 始 学 习	(223)
法 兰 克 福 和 莱 比 锡 的 时 尚	(225)
南 德 方 言	(226)
德 国 大 学 之 间 的 区 别	(228)
有 关 德 国 新 诗 的 警 告	(230)
对 学 习 的 失 望	(231)
焚 毁 诗 作	(232)